

A Rima Secreta Sobre o Agulhamento das “Barreiras Interiores”

(针内障秘歌)

de Yang Jizhou

originalmente no

Grande Tratado de Acupuntura e Moxabustão 针灸大成

Traduzido e interpretado por

Richard Bertschinger

na obra

The Great Intent

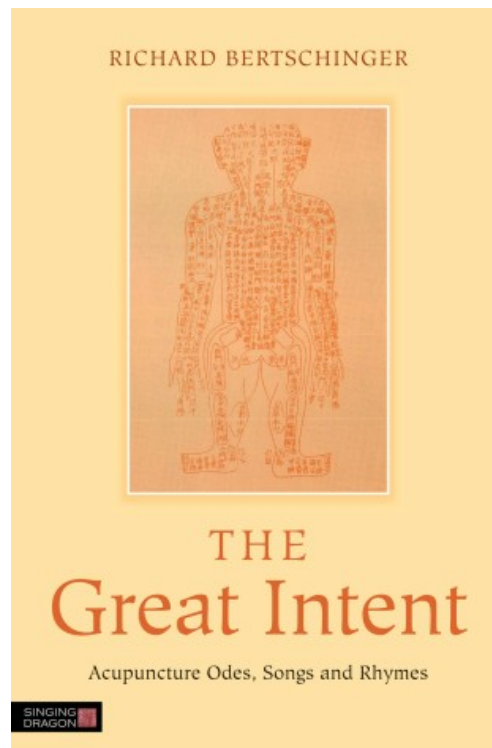
Acupuncture Odes, Songs and Rhymes

Adaptação para o Português

Ephraim Ferreira Medeiros

Projeto

www.medicinachinesaclassica.org



A Rima Secreta Sobre o Agulhamento das “Barreiras Interiores”

(针内障秘歌)

内障由来十八般，精医明哲用心看，

As barreiras que precisamos vencer no interior
representam dezoito tipos.

Um médico astuto vai entender suas sutilezas
E usar seu coração profundamente nelas.

分明一一知形状，下手行针自入玄。

Se você identificar claramente essas barreiras, uma por uma
E compreender as suas formas e funções,
Então, suas mãos farão a agulha silenciosamente penetrar no misterioso ...
Você, você mesmo, se sentirá mais calmo e conquistado.

察他冷热虚和实，多惊先服镇心丸，

Examine cada sintoma , um por um,
quanto ao frio ou calor , vazio ou cheio.

Se o paciente sentir medo

Você deve oferecer-lhes a pílula "guardiã do coração".

弱翳细针粗拨老，针形不可一般般。

Com cicatrizes ocultas, a agulha fina
Cerca de raízes fora o velho.

A forma de agulha não é de um único tipo -
Mas pode aparecer em muitas formas.

病虚新瘥怀妊月，针后应知将息难，

Se o paciente estiver debilitado, ou convalescendo de doença recente
Ou a mulher estiver durante o seu período mensal, ou grávida,
Então, depois de agulhamento, eles devem compreender
Que é necessário descanso para lidarem com isso.

不雨不风兼吉日，清斋三日在针前。

Nem na chuva, nem na tempestade -

Busque um dia auspicioso,
Jejue e purifique o corpo, três dias,
Então poderá receber as agulhas.

安心定志存真气，念佛亲姻莫杂喧，

Acalme a mente, use o pensamento,
para valorizar e cuidar do Qi Verdadeiro.
Não distraia o pensamento com família
ou pessoas próximas a você,
Nem se deixe desviar por clamores ou ruídos.

患者向明盘膝坐，医师全要静心田。
O paciente deve encarar a luz,
Com os joelhos cruzados ou sentado
O médico deve manter-se integralmente calmo
E limpar o território do Coração.

有血莫惊须住手，裹封如旧勿频看，
Se o ponto de sangrar, não os assuste
Mantenha a tua mão.
Segure até ele retorna como era,
Evite comentar sobre ele.

若然头痛不能忍，热茶和服草乌烟。
Se sentirem dor de cabeça persistente
Diga para tomarem chá quente
com Aconitum frito

七日解封方视物，花生水动莫开言，

Sete dias, algo é liberado ...
Então, algo é percebido.
Uma flor nasce, a água produz ondulações ...
Além do que as palavras podem expressar.

还睛圆散坚心服，百日冰轮彻九渊。
Mais uma vez os olhos, arredondados, suaves ...
O coração sólido sucede e é conquistado.
Cem dias e uma lua gélida
Resplandece nas profundezas ...

Comentário :

Um tesouro raro. Este é o grande poema de Yang Jizhou. Minha tradução não passa de uma tentativa pois suas linhas são tão compactadas que muitos outros pontos de vista são possíveis.

Ele expressa seus pensamentos em breves dísticos ou 'barreiras internas' para se superar quando se procede um agulhamento. Enfatiza a necessidade em ter um semblante calmo e atitude reverente.

Obviamente um tratamento com sucesso resulta numa transformação moral profunda e significativa no paciente . Talvez a *lua brilhante e fria* signifique o alvorecer de uma verdade espiritual - sentida no fundo do coração. A verdade nua e crua da natureza individual? A lua é uma metáfora muito usada na poesia chinesa - e tem um papel fundamental na alquimia interna. Ela oferece uma iluminação suave. Serenidade e calma são mostrados na linha: "Cem dias e uma lua gélida

Resplandece nas profundezas “, sugerindo alguma revelação interior, iluminando o nosso ser.

Eu acho que é essa lua gélida que restaura nossa identidade - assim como a acupuntura aumenta a imunidade: Afinal de contas, é a nossa imunidade, que mantém o nosso limite com o mundo, o não-eu. Neste sentido acupuntura recupera a nossa saúde, o nosso *ser* individual, como uma lua gélida nos céus.

O que seriam as “18 Barreiras”? Eu não tenho nenhuma idéia real !

Especulo que seja pelo fato de haver 12 versos ao todo, com 24 dísticos. Neste caso, então, os dois primeiros versos são apenas introdutórios, o que nos deixa com dez e os dois últimos geralmente contam como sendo um só. Isso faz com que de fato haja nove versos, 18 linhas/dísticos (barreiras), 18 obstáculos a superar.

Uma outra interpretação poderia ser apenas que há 18 obstáculos para observar e superar na prática clínica:

Frio e calor, vazio ou cheio, o paciente assustado, a necessidade de descanso, caso paciente esteja debilitado ou convalescendo de doença recente. E ainda a mulher durante a gravidez, ou durante o seu período menstrual, se evitar acupuntura em dias de chuva forte e durante uma tempestade. Se buscar um dia auspicioso, em seguida, praticar jejum e purificar o corpo, acalmar a mente e usar o pensamento, não em familiares familiares ou pessoas próximas, não ser incomodado pelo barulho, o paciente sentado de frente para a luz, o médico manter a calma e reter e estancar sangramento caso ocorra em algum ponto e, finalmente, aconselhar e prescrever um remédio caso o paciente sinta dor de cabeça .

Mas o que quer que signifiquem as barreiras , a questão é que, de uma forma muito confucionista, uma mensagem reverente de transformação, calma e tranquilidade permeia o poema. A mensagem de um coração tranquilo no praticante ecoa por todo o Neijing, bem como em outros poemas e rimas nesta coleção. Se nós "repousarmos na excelência" (uma frase do texto confucionista *Daxue* ou o Grande Aprendizado) poderemos superar as “barreiras interiores” que inevitável e frequentemente encontramos em nosso caminho na prática clínica.